

TŁUMACZENIE SPECJALISTYCZNE - JĘZYK ROSYJSKI

MEDYCYNA

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД - РУССКИЙ ЯЗЫК

МЕДИЦИНА

Podręczniki i Skrypty



Uniwersytetu Śląskiego
w Katowicach
nr 192

JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK
OKSANA MAŁYSA

TŁUMACZENIE SPECJALISTYCZNE – JĘZYK ROSYJSKI

MEDYCYNA

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – РУССКИЙ ЯЗЫК

МЕДИЦИНА

Redaktor serii: Językoznawstwo Słowiańskie
Henryk Fontański

Recenzenci:
Halina Chodurska
Zofia Czapiga

Redaktor
Olga Nowak

Projektant okładki
Kornel Janczy

Projektant układu typograficznego oraz łamanie
Paulina Dubiel

Copyright © 2017 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 1644-0552
ISBN 978-83-8012-974-0
(wersja drukowana)

ISBN 978-83-8012-975-7
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Liczba arkuszy drukarskich: 22,0. Liczba arkuszy wydawniczych 13,0.
Cena 44 zł (+VAT). Publikację wydrukowano na papierze offsetowym klasy III 90 g/m².
Do składu użyto krojów pisma Skolar (autorstwa Davida Březiny / TypeTogether).

Druk i oprawę wykonano w drukarni:

„TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.”, Sp.K. (ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław).

SPIS TREŚCI

Wstęp	7
<i>Znaczniki</i>	8
Układ krwionośny	9
<i>Предоперационная подготовка</i>	10
<i>Краткое описание операции</i>	11
<i>Анализ крови</i>	12
<i>Budowa układu krwionośnego człowieka</i>	16
Układ pokarmowy	18
<i>Особенности пищеварительной системы</i>	19
<i>Organy układu pokarmowego i ich funkcje</i>	16
Układ oddechowy	29
<i>Budowa układu oddechowego</i>	29
<i>Строение и функции органов дыхания</i>	30
<i>Przechytrzyć wirusa</i>	44
<i>Kłopoty z oddychaniem</i>	50
Układ kostny	59
<i>Narządy ruchu</i>	59
<i>Скелет человека</i>	62
<i>Mięśnie szkieletowe człowieka</i>	65
<i>Stawy</i>	66
Tkanki i ich rodzaje	72
<i>Типы тканей и их функции</i>	72
Narząd wzroku	81
<i>Budowa oka</i>	81
<i>Как построен орган зрения</i>	85
<i>Jak zbudowany jest narząd wzroku</i>	87

Narząd słuchu	89
<i>Schemat rozmieszczenia ucha, nosa, gardła i krtani</i>	89
<i>Budowa ucha</i>	91
<i>Jak zbudowane jest ucho</i>	93
<i>Особенности строения уха</i>	94
Nazwy chorób	98
<i>Choroby zakaźne / Инфекционные болезни</i>	98
<i>Сибирская язва</i>	99
<i>Choroby ucha, gardła, nosa / Болезни уха, горла, носа</i>	102
<i>Choroby oczu / Глазные болезни</i>	103
<i>Choroby układu oddechowego / Болезни органов дыхания</i>	104
<i>Najczęstsze choroby układu oddechowego i ich objawy</i>	104
<i>Choroby układu pokarmowego / Болезни органов пищеварения</i>	114
Badania lekarskie	117
<i>Общий клинический анализ крови</i>	117
<i>Общий анализ мочи</i>	118
<i>УЗИ органов брюшной полости</i>	120
<i>Gastroskopia</i>	121
Tłumaczenie dokumentów medycznych	124
<i>Karta zgonu</i>	124
<i>Медицинское свидетельство о смерти</i>	130
<i>Ulotka medyczna / Листок-вкладыш. Информация для пациента</i>	133
Skróty w medycynie / Медицинские сокращения	149
Powtórzeniowe ćwiczenia leksykalno-gramatyczne / Лексико-грамматические повторительные упражнения	153
Słowniki do ćwiczeń / Словари к упражнениям	177
<i>Słownik rosyjsko-polski / Русско-польский словарь</i>	240
<i>Słownik polsko-rosyjski / Польско-русский словарь</i>	253
Ćwiczenia powtórzeniowe – praca z tekstem / Повторительные упражнения – Работа с текстом	183
Bibliografia	262

WSTĘP

Skrypt przygotowany został z myślą o osobach, które zajmują się lub zamierzają się zajmować tłumaczeniem specjalistycznym. Jest on wynikiem naszych wieloletnich doświadczeń w prowadzeniu zajęć z tłumaczenia specjalistycznego zarówno w Instytucie Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego, jak i w Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu. Na rynku wydawniczym dostrzegamy brak tego typu propozycji dla tłumaczy i adeptów tłumaczenia języka rosyjskiego wobec ilości materiałów wydawanych dla tłumaczy pracujących z innymi językami, zwłaszcza z językiem angielskim. Mamy nadzieję, że przygotowane przez nas propozycje będą w stanie, przynajmniej częściowo, wypełnić tę lukę.

Zeszyt *Medycyna* otwiera serię, która obejmować będzie m.in. takie tematy, jak: prawo, ubezpieczenia, policja, banki, podatki, operacje finansowe. Poszczególne tomy stanowić będą odrębne całości, co jest ułatwieniem w przypadku zainteresowania konkretną dziedziną wiedzy.

Pod większością tekstów oraz na końcu książki zamieszczamy słowniki, które pozwolą na samodzielne tłumaczenie tekstów zawartych w ćwiczeniach bez konieczności korzystania z dodatkowych materiałów. Jest to istotne, gdyż sama propozycja ćwiczeń bez sugerowania możliwych wariantów tłumaczenia wydaje się często niewystarczająca, nie pozwala również na weryfikację wykonanego tłumaczenia.

Wyrażamy nadzieję, że nasza publikacja okaże się przydatna dla tych, którzy pragną pogłębić swą wiedzę w zakresie proponowanej tu tematyki.

Jolanta Lubocha-Kruglik
Oksana Małysa

ZNACZNIKI

ВСТАВЬТЕ

ДОПОЛНИТЕ

ЗАМЕНИТЕ

ЗАПОМНИТЕ!

НАЙДИТЕ

НАПИШИТЕ

ОБРАЗУЙТЕ

ОЗНАКОМЬТЕСЬ

ПЕРЕВЕДИТЕ

ПЕРЕДЕЛАЙТЕ

ПОДБЕРИТЕ

ПРИВЕДИТЕ

ПРОДОЛЖИТЕ

СДЕЛАЙТЕ ПЕРЕВОД

СЛОВАРЬ

СОЕДИНИТЕ

СОКРАТИТЕ

СООБЩИТЕ

СОСТАВЬТЕ

ФРАГМЕНТЫ ТЕКСТА

